

LEXIQUE SOCIAL ET MILITAIRE

ROKUGANI

PAR DENYS COREL

ROKUGANI-FRANÇAIS

akindo : marchands et trafiquants, les membre les plus bas de la caste *heimin*.

ashigaru : soldats d'infanterie. Les plus valeureux et les membres les plus hauts de la caste *heimin*.

biwa : luth à quatre cordes.

bonge : roturier (classe sociale regroupant les *heimin* et *hinin*).

bukado : membre des classes inférieures qui suit la voie du *bushido*. Généralement, les *bukado* sont des adeptes du *kaze-do* paysan.

buke : tout membre de la classe militaire noble, du simple fantassin au plus illustre général gouverneur.

chikai : ordre de *yojimbo* d'élite de la famille Shiba, chargés de protéger les Maîtres des Éléments.

chui : équivalent de lieutenant. Il dirige un *kaisha*.

daibutai : escadron. Il est formé de sept *kaisha*, dont un de réserve, nommé *yobihei kaisha*. Le *taisa* qui la dirige doit gérer plus de mille hommes.

doshin : suppléants des *yoriki*, issus de la paysannerie. Ils sont nés paysans mais sont censés obéir au *bushido* et ont pour devoir de protéger l'Empire.

fukiniki : Grande banderole cylindrique renforcée par des tiges ou du papier mâché et conçue pour être fixée à une selle ou sur les murs d'un château. Étendard réservé aux familles les plus riches.

gihei : baguette ou long bâton de cérémonie décoré de soie et de papier mâché et béni par les esprits pour porter chance. Seuls les *shugenja* et les moines peuvent le porter ; il remplit les même fonction que les étendards ou les bannières.

gishi hoi : ingénieurs de siège. Les unités de siège comptent des béliers, des échelles, des murs mobiles de protection et des bouches à feu. Lorsqu'une bataille ne nécessite pas l'utilisation d'engins de siège les ingénieurs sont équipés et utilisés comme réservistes.

go-hatamoto : armée, composée généralement de quarante-huit *daibutai*.

gokenin : régisseurs des terres. Il s'agit généralement d'un samurai âgé. En général les *sensei* sont des *gokenin*, et le titre est accompagné d'une parcelle de terre. Ils sont administrateurs de petites provinces ou de grands domaines.

gunso : premier grade de commandement. Équivalent de sergent, il sont responsable des performances de leurs hommes au combat. Un *gunso* dirige un *guntai*.

guntai : escouade. La plus petite unité, constituée de vingt hommes.

hata : bannière verticale de trois *ken-an* de long (deux mètres soixante-dix), d'un *ken-an* de large (quatre-vingt dix centimètres), perchée au sommet d'une hampe de cinq *ken-an* (quatre mètres cinquante).

hatamo : suivant honoré. Il s'agit d'un samurai choisi par le daimyo d'une noble famille dans le but de représenter officiellement celle-ci. Cela signifie qu'un hatamo peut parler au nom de

son seigneur en l'absence de celui-ci et même conclure des accords mineurs au nom de sa famille. Souvent ce titre envié est accompagné de terres sur lesquelles le *hatamo* est censé vivre en attendant de servir son daimyo. Chaque *hatamo* sert le daimyo dans la compétence qui lui sied le mieux. Il existe des *hatamo* militaires, diplomatiques, artistiques, etc.

henshin : changement, progrès ou renaissance. C'est le nom de l'académie de bibliothécaires Asako.

hirajiro : avant-poste.

hoheitai : infanterie.

horo : symbole des *sissha*, cette large cape en osier protège contre les flèches. Le port du *horo* est interdit à quiconque n'est pas *sissha*.

hyakusho : membres de la castes des *heimin* les plus haut placés après les combattants, car ils nourrissent les samurai. Ce sont les fermiers, les chasseurs et les pêcheurs.

ikebana : art de la composition florale.

inro : petite boîte à tiroirs attachée à la ceinture, dans laquelle on range ses biens.

ishiken : *tensai* spécialisé dans l'élément du Vide.

ite : archer

j'uma jirushi : grand étendard. Le *j'uma jirushi* est un énorme *hata*, orné de dessins complexes et fabriqué avec les meilleurs matériaux. Seuls les plus puissant *daimyo* peuvent s'offrir un tel luxe.

Jigoku : royaume des morts.

ji-samurai : ou demi-samurai, guerriers des familles vassales qui ne sont pas encore considérés complètement comme des samurai, mais n'ont pas plus le statut des *hinin*. Socialement, ils sont à peine mieux considérés que les ronin. Il sont souvent utilisés comme *yoriki* chargés des besognes les moins intéressantes (comme vérifier les laisser-passer à l'entrée des villes, former les *doshin*, etc).

kaisha : compagnie. L'unité de manœuvre de base. C'est la plus petite unité qui utilise des *hata* pour guider ses mouvements et fournir un point de ralliement et de regroupement. Le *kaisha* est composé généralement de sept *guntai* (cinq de fantassins et deux d'archers).

karo : conseiller et intendant d'un *daimyo*. C'est lui qui gère les affaires courantes dont le *daimyo* n'a pas le temps de s'occuper, mais il est généralement plus occupé encore que son maître. Le *karo* est souvent l'homme qui donne des ordres aux samurai. Il a pour fonction en outre de superviser les magistrats et de préserver la sécurité des secrets de la famille ou du clan.

ken-an : unité de mesure correspondant à quatre-vingt-dix centimètres.

kimabusha : cavalerie.

ko uma jirushi : petit étendard d'excellente qualité, qui n'est cependant petit qu'en comparaison avec le *j'uma jirushi*.

koto : harpe à treize cordes.

kuge : noblesse de sang attachée aux puissantes positions du gouvernement. Les *kuge* comprennent les familles Hantei, Otomo et Seppun, les *daimyos* des clans majeurs et les membres directs de leur famille. On considère que la famille Kitsune, en raison de son attachement à l'Empereur en fait, elle aussi, partie.

kyoku : violon à trois cordes.

miharu : gardes d'élite de la famille Seppun. Il n'en existe que quelques centaines. Ils possèdent leur propre école, mais suivent en plus généralement une formation supplémentaire dans les écoles Akodo ou Kakita.

nemuranai : objets magiques.

nobori : type d'étendard simple qui peut être tenu d'une main ou fixé à une selle. Il n'est pas spécialement grand ni décoratif, mais porte le *mon* du clan, du rang et de l'unité du samurai.

okasan : directrice d'une maison de *geisha*.

okiya : maison des apprenties *geisha*.

omoidasu : barde.

rikugunshokan : général. Le plus haut niveau de la hiérarchie. Le *rikugunshokan* dirige un *go-hatamoto*.

sashimono : bannière dont on accroche la hampe au dos de l'armure du *bushi*. Découpé en trois parties, le *sashimono* porte en haut le *mon* du clan, celui de la famille au milieu et en bas la couleur de l'unité.

seiyaaku : membres de la famille Otomo qui vouent leur existence à assurer la prééminence du pouvoir de l'Empereur.

sensei : maître enseignant.

shamisen : genre de guitare.

shikken : émissaires de la paix, diplomates chargés de mission par l'Empereur lui-même.

shinpu : moine à la tête d'un monastère.

shiotome : vierges de bataille de la famille Otaku.

sissha : hérauts de la famille Miya.

shoko kanbu : officier d'état-major.

shokunin : les porteurs et artisans de la caste *heimin*. Ils fabriquent des objets utiles, contrairement aux artisans de la caste des samurai qui ne fabriquent que des objets pour le plaisir.

shugodaimyo : champion de clan.

sodan-senzo : magie des ancêtres utilisée par la famille Kitsu.

sohei : moines combattants d'Osano-Wo.

taisa : capitaine. Un *taisa* dirige un *daibutai*.

tejina : illusionnistes de la famille Shiba.

tensai : *shugenja* de la famille Isawa spécialisé dans l'étude d'un élément particulier.

tsangusuri : petits objets fétiches de la famille Asahina dont le pouvoir s'épuise à la première utilisation.

yobihei kaisha : compagnie de réserve constituée de six *guntai* : deux de *shugenja*, deux de *gishi hoi* et deux de *kimabusha*. Tant qu'on n'en a pas besoin, ce *kaisha* reste près du quartier général du *taisa*.

yojimbo : garde du corps.

YORIKI : SAMURAI CHARGÉ D'ASSURER L'ORDRE AU NIVEAU LOCAL. ILS DÉPENDENT GÉNÉRALEMENT D'UN MAGISTRAT MAIS PEUVENT AUSSI DÉPENDRE DU KARO D'UN DAIMYO.

FRANÇAIS-ROKUGANI

archer : ite.

avant-poste : hirajiro.

bannière : **1.** *lorsque la hampe fait plus de quatre mètres* : hata ; *spécialement, grande bannière* : j'uma jirushi ; *petite bannière* : ko uma jirushi ; **2.** *grande banderole cylindrique réservé aux familles les plus riches et conçue pour être fixée à une selle ou sur les murs d'un château* : fukiniki ; **3.** *type d'étendard simple qui peut être tenu d'une main ou fixé à une selle* : nobori ; **4.** *bannière dont on accroche la hampe au dos de l'armure du bushi* : sashimono **5.** *baguette ou long bâton de cérémonie utilisé par les shugenja et les moines et décoré de soie et de papier mâché* : gihei. **6.** *cape, symbole des sisha* : horo

barde : omoidasu.

bibliothécaire : (*s'il fait partie de la famille Asako*) henshin.

capitaine : taisa. Un taisa dirige un daibutai.

cavalerie : kimabusha.

champion : (*de Clan*) shugodaimyo .

conseiller : **1.** *intendant d'un daimyo* : karo ; **2.** *représentant officiel d'une famille dans un domaine de compétence particulier* : hatamo. (cf. **régisseur**) **3.** *membres de la famille Otomo qui vouent leur existence à assurer la prééminence du pouvoir de l'Empereur* : seiyaku.

directrice d'une maison de geisha : okasan.

écritoire : sumi-e

émissaire de la paix : shikken.

Enfers : Jigoku

étendard : (cf. **bannière**)

fantassin : ashigaru

garde du corps : yojimbo ; *spécialement* : **1.** *garde d'élite de la famille Shiba* : chikai. **2.** *gardes d'élite de la famille Seppun* : miharu.

général : rikugunshokan.

héraut : (*de la famille Miya*) shisha.

infanterie : hoheitai.

ingénieurs de siège : gishi hoi.

instruments de musique : **1.** *guitare* : shamisen **2.** *luth* : biwa **3.** *harpe* : koto ; **4.** *violon* : kyoku.

lieutenant : chui

magicien : shugenja ; *spécialement* : **1.** *shugenja de la famille Isawa spécialisé dans l'étude d'un élément particulier* : tensai ; **2.** *tensai spécialisé dans l'élément du Vide* : ishiken ; **3.** *illusionnistes de la famille Shiba* : tejina

magie des ancêtres : (*utilisée par la famille Kitsu*) sodan-senzo.

maison des apprenties geisha : okiya.

maître : sensei.

moine : **1.** *dirigeant un monastère* : shinpu. **2.** *moines combattants d'Osano-Wo* : sohei.

noble : **1.** *membre de la caste militaire* : buke **2.** *noblesse de sang attachée aux puissantes positions du gouvernement* : kuge.

objets magiques : **1.** nemuranai ; **2.** *objets fétiches de la famille Asahina* : tsangusuri.

officier d'état-major : shoko kanbu.

police : **1.** *samurai chargé du maintien de l'ordre* : yoriki ; **2.** *suppléants des yoriki issus de la paysannerie* : doshin.

régisseur : gokenin (cf. **conseiller**).

roturier : (*classe sociale regroupant les heimin et hinin*) : bongé ; spécialement : **1.** classe des fermiers, chasseurs et pêcheurs : hyakusho ; **2.** classe des porteurs et artisans : shokunin ; **3.** classe des marchands : akindo ; **4.** Spécialement, membre des classes inférieures qui suit la voie du bushido : bukado.

sergent : gunso.

unités de combat : **1.** escouade, vingt hommes : guntai ; **2.** compagnie composée généralement de sept guntai – cinq de fantassins et deux d'archers : kaisha ; **3.** escadron, composé de sept kaisha : daibutai ; **4.** armée, composée généralement de quarante-huit dabutai : go-hatamoto ; **5.** compagnie de réserve constituée de six guntai – deux de shugenja, deux de gishi hoi et deux de kimabusha : yobihei kaisha.

vierge de bataille : (*de la famille Otaku*) shiotome.